

Gruppo Riscritture Ricerche su riscritture, traduzioni, transcodificazioni in una prospettiva interculturale e interdisciplinare.

Presentazione

Il Gruppo di ricerca si propone di esplorare le eterogenee pratiche della riscrittura, come fondamento per la costruzione di una identità, non solo letteraria, ma anche sociale e culturale.

Il concetto di riscrittura è assunto nella sua accezione più ampia e interdisciplinare, includendo, con André Lefevere, ogni forma di riformulazione e rifrazione dei testi di partenza, dalla traduzione di testi e messaggi fra lingue e culture diverse alle diverse forme di intertestualità e intermedialità fra testi, codici espressivi, media differenti.

Con un approccio non prescrittivo ma descrittivo, interpretativo e comparatistico, si approfondiscono le teorie e le pratiche del più generale processo della ri-creazione letteraria e comunicativa, le dinamiche di compenetrazione, citazione, allusione attraverso vari generi, varie lingue, vari media e vari linguaggi, fino al *fake*.

Le ricerche del Gruppo muovono dal presupposto che ogni riscrittura, traduzione, rilettura dei testi e ogni forma di mediazione linguistica riconfigurano il circuito della trasmissione letteraria e artistica e della comunicazione culturale poiché il testo esiste in quanto “relazione di testi”, come tessuto di combinazioni multiple e reversibili.

La riscrittura è dunque un incontro di poetiche, quella dell'autore e quella di chi traduce/riscrive; è un complesso processo dialettico, ermeneutico e critico, un'azione transculturale e pragmatica che ricolloca i testi in un nuovo contesto, sia letterario che extraletterario, moltiplicandone le potenzialità espressive.

In tale senso, non si possono trascurare le coordinate storico-geografiche, culturali, sociali, politiche, linguistiche entro cui le riformulazioni dei testi in altri generi e media sono prodotte, tutti fattori che intervengono a rideterminare l'identità dell'opera, plurima e dinamica, soggetta a combinazioni, contaminazioni, nuove interpretazioni.